

# Iztok Osojnik

Lyrik

Probeübersetzungen ins Deutsche  
Traductions françaises

Nachgedichtet von

***Urška P. Černe & Hendrik Jackson***

Traduit en français par

***Liza Japelj Carone***

Copyright

© Autor: [iztok.osojnik@guest.arnes.si](mailto:iztok.osojnik@guest.arnes.si)

© Deutsche Übertragungen: [urska@protonmail.ch](mailto:urska@protonmail.ch) & [hendrikjackson@gmx.de](mailto:hendrikjackson@gmx.de)

© En français : [liza\\_japelj@yahoo.com](mailto:liza_japelj@yahoo.com)

April 2022



## Iztok Osojnik



© Pranger

(Iztok Osojnik als Fremdenführer am Dorfkirchhof von Tomaj im Triester Karst, wo der Dichter der europäischen Avantgarde Srečko Kosovel begraben liegt.)

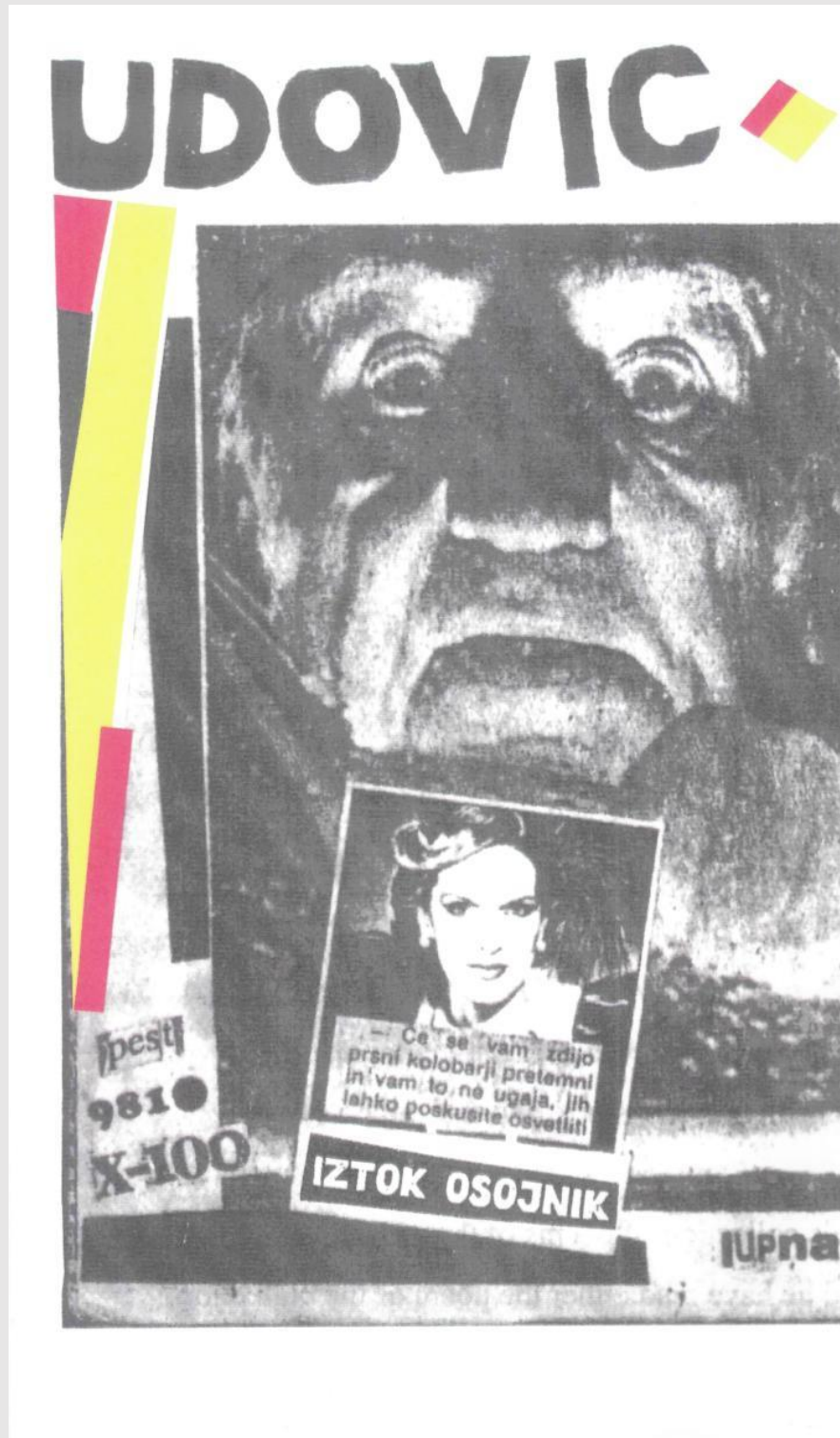
Iztok Osojnik, geb. 1951 in Ljubljana, ist Dichter, Schriftsteller, Essayist, Komparatist, Philosoph, Anthropologe, Alpinist, Maler, Weltreisender und Literaturübersetzer. Er studierte Komparatistik an der Universität Ljubljana, absolvierte ein Postdiplomstudium in Osaka/Japan und promovierte aus Historischer Anthropologie an der Fakultät für humanistische Studien an der Primorska-Universität in Koper. Er ist Initiator einer Reihe von Kunstströmungen (Subrealismus, Garbage Art (Kyoto), Papa Kinjal Band, Hydrogismen) sowie zahlreicher künstlerischer Manifestationen und Festivals. Er ist zudem Gründungsmitglied der vielbeachteten musikalliterarischen Künstlergruppe IGNOR.

Von ihm sind bisher mehr als 30 Gedichtbände erschienen, zuletzt die Bände *Kosovel in sedem palčkov* (2015), *Hamlet* (2016), *Mah in srebro* (2017), *Udovic* (2019), *Maraton puhlosti in nesmislov* (2020), *Poskus državnega udara pod pretvezo epidemije* (2020) und 2022 der 900-Seiten-Band mit dem Titel *2021*, außerdem die Romane *Srčeva desetka* (1992), *Melinda Podgorny* (1998), *Zgodba o Dušanu Pirjevcu in meni* (1999), *Temna snov* (2005), *Svinje letijo v nebo* (2012) und *Newyorška trilogija* (2019), ferner die Essay- und Studienbände *Nasmeh Mone Lize* (2005), *Homo politicus* (2006) und *Symposia* (2015) sowie die wissenschaftliche Monografie *Somrak suverenosti* (2013). Außerdem veröffentlicht er regelmäßig Beiträge aus dem Gebiet der Komparatistik, Philosophie und Politischen Theorie in nationalen und internationalen wissenschaftlichen Zeitschriften und Sammelbänden. Seine Texte sind in mehr als 25 Sprachen übersetzt. Für sein Werk wurde er mit einer Reihe angesehener nationaler und internationaler Preise ausgezeichnet – mit dem Župančič-Preis (1992), dem Jenko-Preis (1997), dem Veronika-Preis (1998), dem italienischen Lyrik-Preis der Region Friaul-Julisch-Venetien (2002), dem kroatischen Lucić-Preis (2004), dem Internationalen Literaturpreis KONS (2011) und dem Velenjica-Preis – Kelch der Unsterblichkeit (2018), dazu kommen Nominierungen (z. B. für den amerikanischen Pushcart-Preis) und Stipendien (Goethe-Institut, The British Council Cambridge Seminar, Mombusho Japan Foundation).



© Luka Cjuha / Dnevnik

Aus dem Gedichtband  
*Udovic* (eBesede, 2019)/ Udovic



Aus dem Slowenischen von  
Urška P. Černe & Hendrik Jackson

homo homini gedicht

in meinem alter sucht ein mensch sich nicht  
zu oft hat er sich schon gefunden  
er weiß nicht mehr, wie das geht: sich verlieren

aber spekuliere nicht darauf, alter  
das winzigste lüftchen kann dich  
destabilisieren und dir ordentlich ins hemd pusten

den schlot eines dampfers löschen  
der sich vorstellt  
rené magrittes pipe zu sein

oh dort flaniert angeblich der gute foucault  
mein lieber michel, du bist doch schon tot  
kein guter zustand für einen flaneur

humorig, humorig, der soldat schwejk  
ein idiot wohl, von geburt an, aber  
ein pfiffiger idiot

manche menschen sind wie felsen  
nichts kann ihnen was anhaben

ob ihre unverständigkeit die schuld daran trägt

oder die liebe des sohnes des metzgers zur musik

kann nicht ermittelt werden

und warum auch

ein gedicht ist ein gedicht

wenn es atmet, genügt das schon

für die wundersamen hosenträger

der wolke in hosen

alles andre ist sache der playlist

von dj spinoza

der sich auskennt in fragen der musikalischen substanz

und eine freundin hat mit oberlippenbärtchen

von allen beneidet

das gedicht schwankt, ich sage nichts,

erst nähert es sich dem loch

dann entfernt es sich wieder

das schafft eine gewisse ungewissheit

wies scheint, gedeiht der buddhismus prächtig

im gebiet um ljutomer

dort sind zum beispiel die schuhe billiger als

in ljubljana aber nein, das war ormož

nicht ljutomer, hey, alter

man sollte sich nicht drauf verlassen  
dass das volk seine genies bewundert  
sollte nicht hoffen auf eine nahbare preisjury

es wird fälschlicherweise angenommen, der dichter  
rotze nie in sein taschentuch oder man könne  
von ihm den goldstaub

jener geheimnisse ab  
stauben, über die emily dickinson schrieb  
der trick bestehe darin den nachbar zu überzeugen

du bist was du bist, also nichts  
und wenn du pfeife rauchst  
schlängeln sich *dimensions* aus deinen nüstern

ich gehe meinen weg  
sibirien – groß wie die sonne  
verschneite landschaft

goldener worte  
die die dichter  
dem tod entlockten

den illustrierten psaltern entrissen  
sie forderten die freiheit  
sibiriens und bekamen sie auch

wohl wissend  
dass es besser ist  
den oxen zuerst aufzuessen

und erst dann jupiter aufzusuchen  
das hat mit der gewalt der obrigkeit zu tun  
es nutzt nichts, sich in paragrafen zu verheddern

denn sie zermalmen dir deine knochen  
die schwarze nacht verschlingt dich  
weder mutter noch frau noch kinder wissen

wo du warst, dein volk steckte sich deine erinnerung  
in den hintern des windes  
warf den müll in den hafen der blumen

was geht sie ökologie an  
oder das leben irgendeines verstorbenen  
gleichsam eine statistikangabe in einem flüchtlingslager

sie feiern ihr weihnachten  
den mund vollgestopft mit truthahnresten  
trinken fermentierte trauben

beten andächtig  
in einem der shopping center  
tristesse und misere der armen

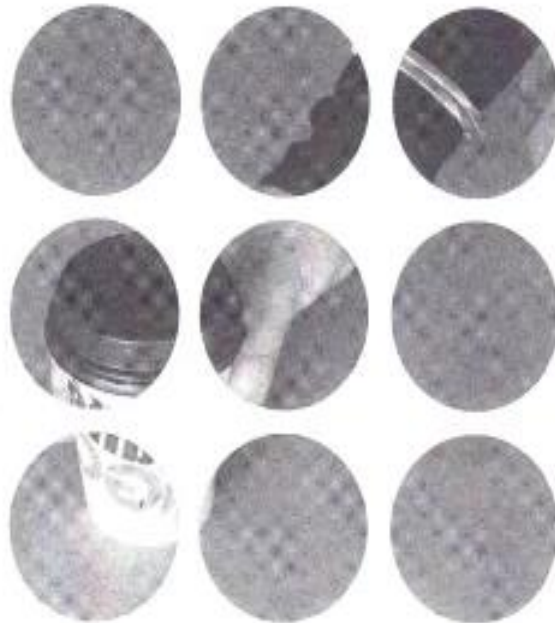
ich versinke, freudiger musiker der ich bin



morgen kommt die zeit des vergessens  
morgen, also heute, jetzt um

halb eins nachmittags  
dürfen wir auf keinen fall zulassen  
dass das gedicht endet wie ein schweifsonett

*Mah in srebro* (eBesede, 2017) / *Mousse et argent*



iztok osojnik

**mah in srebro**  
pesmi na jureta detelo

**znamenja**

Traduit par  
Liza Japelj Carone

Motto

Jure Detela a souhaité que *les poèmes de ce livre*  
*ne paraissent jamais dans un volume*  
*relié en cuir ou assemblées avec de la colle*  
*fabriquée à partir d'animaux tués.*  
Qu'il en soit ainsi.

En formulant le vœu  
que toutes les mères et les enfants,  
en particulier si en guerre ou en fuite,  
soient libres et heureux.

2.

*À gauche est le sommeil,*  
que pourrait-il encore y avoir à gauche.  
Les arbres le long de la route qu'on n'a pas encore abattus,  
et New York,  
en janvier 2015 là-bas  
heureux j'ai marché dans une avenue,  
plié en deux  
sous les rafales du vent d'Atlantique.  
Dans les airs volaient des anchois  
et des mouettes chauves. Un cachalot nous survola aussi.  
Le chagrin d'amour obscurcit  
la lumière de cette avenue.  
Même ton livre,  
qui porte mon titre, Jure, est à gauche.  
Les rubans verts des lamineuses –  
en existe-t-il d'autres –  
sur l'extrême  
bord occidental de l'Irlande,  
où le Skellig Michael s'élève abrupte  
au-dessus de l'océan, le monastère  
sur la pointe de schiste noir,  
est sur la gauche également.  
Je connais quelqu'un  
qui y a composé une ode.  
J'ai dans la main le livre  
avec sa dédicace.  
De temps en temps je regarde par la fenêtre,

je vois le mont Krim  
et les nuages, annonciateurs des pas,  
qu'un jour on n'entendra plus  
sur les chemins de pierres à travers Barje.  
Et je vois la femme qui crie sur mon membre,  
et encore une, qui autrefois m'a chassé comme un chien,  
elle aussi y criait. Mais  
c'est la logique mystérieuse de la nature,  
si tant est qu'il y ait une logique.  
De toute façon, c'était il y a longtemps.

3.

De l'auvent *carmin foncé*  
du vieux temple maya à  
Palenque goutte le sang. Cela me rappelle  
la nouvelle de Bert Traven  
*Une histoire vraiment sanglante.*  
Armando me prévient par courriel  
que le nom complet de son poète  
allemand préféré est  
Eugen Berthold Friedrich Brecht.  
C'est agréable après si longtemps de lire un message  
en espagnol. Ce café –  
soyons gentils – ne vaut rien. Je ne sais plus  
comment je me suis retrouvé dans cette jungle latino-américaine.  
Cela fait longtemps que je n'ai plus crapahuté  
dans ces contrées-là et je n'y reviendrai probablement pas de sitôt  
si toutefois j'y reviens.  
Lorsque j'ai rencontré  
Jorge Louis Borges à Mendoza,  
il m'a dit en prenant congé :  
„Ne jamais dire jamais.“  
Je sais, il ne me reconnaîtrait pas après toute ces années,  
si on se revoyait (si c'était possible),  
mais sa femme m'a reconnu,  
il n'y a pas longtemps lors  
d'une première à Trieste.  
Il existe un poème de Borges sur le fait

qu'un jour, une dernière fois  
je boirai un café dans un bar  
et qu'une dernière fois je baisserais tristement les yeux,  
lors que j'apercevrai de l'autre côté de la rue  
mon altière amante.  
Pour ce qui est du carmin  
foncé, il faut préciser,  
qu'il s'est imprimé dans ma mémoire comme  
la couleur du pyjama d'un hippy français,  
avec qui l'on a passé en douce d'Iran en Europe  
cachées dans mon harmonium  
deux belles boules de *mazar-i-charif*.  
C'était franchement une folie,  
mais nous avons survécu.  
Quelques années plus tard, je suis allée chez lui  
dans son somptueux appartement  
à Saint Germain des Prés à Paris.  
Nous avons flâné pendant une semaine au bord de la Seine  
en fumant des joints,  
et en lisant à voix haute les *Alcools* d'Apollinaire.

43.

*invisible nid*

*des siècles*

*à venir.*



44.

C'est le poème le plus difficile du livre  
car il parle du temps qui passe,  
de l'attention aimante envers les autres êtres  
et de l'intranquilité créatrice,  
qui ne meurt jamais.

Jour après jour,  
de l'univers  
germent les phrases  
dans nos cœurs,  
avant notre naissance et  
après notre mort.

Nous, qui ne sommes rien,  
nous, qui sommes vivants.

Iztok Osojnik

Probeübersetzungen

Deutsch

Französisch

Herausgegeben von

KUD Pranger, e. V.

<http://pranger.si/en/lyrikbook/>

[www.pranger.si](http://www.pranger.si)

Übertragungen

Hendrik Jakcson, Urška P. Černe, Liza Japelj Carone

Durchsicht Französisch

Andrée Luck Gaye

Maribor, Slowenien

2022

Gefördert durch Republik Slowenien und der EU aus den Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) und der Slowenischen Buchagentur JAK: "Slovenia, Guest of Honour at the International Book Fair in Frankfurt 2023 - a model for sustainable international promotion of Slovenian literary creativity".

